



AUTORES A. S. XX

## *Tristram Shandy* en traducción (3): *hobbys*, quimeras y caballos

Por Juan Gabriel López Guix

El **segundo trujamán** de esta pequeña serie presentó los modos en que las diferentes versiones al castellano han traducido la palabra inglesa *hobby-horse* que aparece en el libro de Sterne. Las citas de la primera mención del término en el texto se acompañaron de las notas incluidas por los diferentes traductores para explicarlo. Parte del problema de traducción reside en la fusión que hace Sterne de los sentidos relacionados con algún tipo de cabalgadura y la idea de afición o pasatiempo. Además, la palabra va acompañada de verbos como «montar», «cabalgar» o «subirse».

Los tres traductores del *Tristram Shandy* optan por tres soluciones diferentes. José Antonio López de Letona (1975) mantiene el extranjerismo en cursiva («*hobby-horse*»), Ana María Aznar (1976) intenta rescatar el sentido figurado con una imaginativa síntesis entre el mundo animal y el de la fantasía («quimera») y Javier Marías (1978) opta por una traducción literal del juguete infantil («caballito de juguete»). Las tres funcionan en sus diferentes contextos; sobre todo, en el caso de la versión de López de Letona, con el apoyo de la nota explicativa. La opción de Ana María Aznar parece acentuar el paralelismo con los rasgos quijotescos que muchos han destacado en los personajes shandianos.

Ahora bien, el asunto se complica porque la palabra también aparece como adjetivo y como adverbio (*hobby-horsical* y *hobby-horsically*). El problema de la derivación es resuelto por los tres traductores siguiendo la lógica de cada una de las opciones elegidas. A continuación, se presenta en orden cronológico de publicación la traducción de un pasaje en el que se utiliza el adjetivo (I, 24):

Un hombre en su «*hobby-horse*» aunque no me atreva a decir que se comporten y reaccionen como lo hacen el alma y el cuerpo, sí ponen de manifiesto cierta comunicación entre ellos. Mi opinión es que existe en esto algo parecido a la corriente de inducción de los cuerpos electrizados y ello es debido, sobre todo, a la parte caliente del caballero que se mantiene en directo contacto con el lomo del «*hobby-horse*». Debido a los dilatados contactos y a la persistente fricción, sucede que, a la larga, el cuerpo del caballero se satura al máximo de materia «*hobby-horsical*»... (p. 75) [HOBBY-HORSE y de materia HOBBY-HÓRSICA (p. 129), en la edición de 1985]

Un hombre y su QUIMERA, aunque no puedo decir que hagan y deshagan de igual manera que el cuerpo y el alma lo hacen: sin embargo sí que es cierto que existe entre ambos alguna clase de comunicación, y mi opinión es que hay entre ambos algo así como lo que hay entre cuerpos electrizados,—y esto se debe a que las partes calentadas del jinete, que están en contacto directo con el lomo de la QUIMERA,—tras un largo caminar y la mucha fricción, ocurre que el cuerpo del jinete termina por estar tan lleno de materia quimérica como pueda contener... (p. 77)

La verdad es que no puedo decir que un hombre y su CABALLO DE JUGUETE actúen y reaccionen el uno sobre el otro exactamente de la misma manera en que lo hacen el alma y el cuerpo; sin embargo, entre ellos existe sin duda cierta comunicación de alguna índole, y mi opinión es: que a la que más se parece es a la de dos cuerpos electrizados,—y que, a través de las partes electrizadas del jinete, que están en inmediato contacto con los lomos del CABALLO DE JUGUETE,—y tras largos viajes y mucha fricción, resulta que el cuerpo del jinete está al final tan lleno de materia CABALLUNA DE JUGUETE como es posible... (pp. 65-66).

Tanto López de Letona como Marías fuerzan, cada uno a su modo, el castellano. El «grado cero de traducción» de la versión inicial de López de Letona es corregido en 1985 con la creación de «hobby-hórsica», que dota al extranjerismo puro de cierta carta de naturaleza lingüística. El castellano sólo permite adjetivar uno de los componentes del sintagma y, ante la imposibilidad de una solución del estilo de «ludocaballuna», eso es lo que hace Marías. La versión de Aznar es la que mantiene en mayor grado la naturalidad de la expresión.

Estos ejemplos son una muestra de cómo los problemas y las soluciones se encadenan en traducción; y también de tres formas diferentes de abordar un mismo problema: en López de Letona, el ajuste al original es tal que la palabra queda por traducir y es explicada al lector en una nota; Aznar concede mucha más importancia a la autonomía de la lengua de llegada y busca una solución dotada de plena naturalidad idiomática a partir del sentido figurado del término; y Marías parte de un traslado literal y luego lo adjetiva como hizo Sterne en su momento, aunque la diferencia con él es que el grado de flexibilidad morfológica del castellano no es el mismo que el del inglés.

Ver todos los artículos de «*Tristram Shandy* en traducción»

